



<b>1</b>	<b>Grilli (Testu integrale)</b>	<b>Grillons (Texte intégral)</b>	<b>Crickets (Full text)</b>
	Un celu troppu bellu Per u mese ferraghju. In i silenzi di l'alba Ùn ci n'hè ghjornu stabilitu, In celu troppu bellu Cù u mondu anderaghju	Un ciel trop beau pour un mois de février Tous les jours sont les mêmes dans les silences de l'aube Dans un ciel trop beau, je suivrai la marche du monde	A sky too beautiful for the month of February Every day is the same in the silence of dawn In a sky that's too beautiful, I'll move along with the world
<b>2</b>	Una ora troppu ghjusta In e minacce di maghju. Simu sempre zitelli À dedicatti un penseru, À l'ora bona è ghjusta Cù u tempu anderaghju.	Le temps presse, le mois de mai est menaçant Nous sommes toujours des enfants, avec une pensée pour toi Avec le temps, je viendrai à point nommé	Time is running out, May is looming We are still children, with a thought for you In time, I'll come at the right moment
<b>3</b>	Un aria troppu freta Per i grilli di lugliu. In i sguardi, luntana. Per di fin' chè no simu, Tutti insemme, Quelli chì discetanu u sole.	Un air trop froid pour les grillons de juillet Loin de nos regards, Pour exprimer tous en chœur, tant que l'on existe, Que nous sommes là pour que le soleil se lève .	The air is too cold for July's crickets Far from our eyes, To sing together, in chorus, that while we still exist, We are here so the sun rises

PISTE N°4 CD ( TEXTE « MATRICE DE L'ALBUM »)

Compositeur: Eric Ferrari – Auteur: Ghjuvanfrancescu Mattei



<b>2</b>	<b>I grilli di maghju</b>	<b>Les grillons de mai</b>	<b>The Crickets of May</b>
	Una ora troppu ghjusta In e minacce di maghju. Simu sempre zitelli À dedicatti un penseru, À l'ora bona è ghjusta Cù u tempu anderaghju.	Le temps presse, le mois de mai est menaçant Nous sommes toujours des enfants, avec une pensée pour toi Avec le temps, je viendrai à point nommé	Time is running out, May is looming We are still children, with a thought for you In time, I'll come at the right moment

PISTE N°1 CD – Couplet 2 de *Grilli*

Compositeur: Petrughjuvanni Mattei



Di carne è d'osse	En chair et en os	Of Flesh and Bone
<p>S'elle ti vanu, l'abbrucate piuvicinose I salti spiccati, da sopr'à l'onde dispittose È di a cuscoghjula, lu sfrullu lamentosu Di la so fiscalittata fin' à l'ultimu riposu S'ella ti piglia di ciuttà à mez' à luna bagnata Di nutà sopr'à a bughjura inturchinata S'ella ti v' à vita ancu scorta è ritrosa A to spichjata innù l'acqua fangagliosa Nunda à addirizzà, Di carne è d'osse Eccu a lascita toia Nunda à pattighjà, Nunda à addirizzà, Di carne è d'osse Eccu a lascita toia A to parte da cantà S'è t'ù ci parli t'ù, cù l'ombra ch'ì s'appiccia Quandu u mare trascina è u ventu spizzica Quand'ella chjama, a luna di seta sventulata È ch'ì à u purtellu, u sole li face un'affaccata S'ellu t'accarezza ancu l'amarenu È lu timpurale à mez' à lu serenu S'è u viotu ti spaventa, sempiternu Viutemu puru stu viotu da l'internu Nunda à addirizzà, Di carne è d'osse Eccu a lascita toia Nunda à pattighjà, Nunda à addirizzà, Di carne è d'osse Eccu a lascita toia A to parte da cantà S'è i nomi di lochi è l'età ti scrochjanu, Ma ch'ì d'una voce ti ci resta u timpanu, S'ellu ti v' à l'utimu toccu d'un bichjeru È lu trizinime di lu soiu u misteru Nunda à addirizzà, Di carne è d'osse Eccu a lascita toia Nunda à pattighjà, Nunda à addirizzà, Di carne è d'osse Eccu a lascita toia A to parte da cantà</p>	<p>Si tu aimes les couchers de soleil sous la pluie Sauter par-dessus les flaques qui te lancent défi sur défi Ecouter s'envoler le Lamentu des feuilles d'automne Jusqu'à leur dernier souffle, un ultime baiser posé sur la Terre Si tu aimes les bains de minuit, plonger dans une lune pleine Nager par de-là le bleu noir des profondeurs Si tu aimes la vie y compris quand elle te répond de travers et n'en fait qu'à sa tête Si tu peux aimer ton reflet y compris dans le trouble des eaux boueuses Rien à corriger C'est toi, en chair et en os C'est l'héritage qu'il te reste à transmettre Aucun compromis à trouver Il n'y a rien à corriger Toi, en chair et en os Voilà ta part, à toi de l'interpréter Si tu aimes parler aux ombres qui collent sous tes pas Quand la mer te balance au visage, ces débris que le vent arrache Quand la lune laisse glisser, sous une brise légère, sa nuisette de soie Quand le soleil revient et nous offrir leur pleine lumière Si tu aimes la douceur de l'amer L'orage d'une nuit d'été Si tu as peur du vide, par-delà toutes les frontières C'est qu'il est temps de tout vider, ensemble, ici et maintenant Rien à corriger C'est toi, en chair et en os C'est l'héritage qu'il te reste à transmettre Aucun compromis à trouver Il n'y a rien à corriger Toi, en chair et en os Voilà ta part, à toi de l'interpréter Si tu ne te rappelles plus des noms, ni des endroits Mais que tu sursaites au son d'une voix, Si tu aimes prendre un dernier verre, Et le frisson long de son mystère Rien à corriger C'est bien toi, en chair et en os C'est l'héritage qu'il te reste à transmettre Aucun compromis à trouver Il n'y a rien à corriger Toi, en chair et en os Voilà ta part, à toi de l'interpréter</p>	<p>If you like sunsets in the rain Jumping over challenging puddles Listening to the lament of autumn leaves taking flight Until their last breath as they finally kiss the earth If you like midnight bathing, diving into a full moon Swimming across blue-black darkness If you love life, even when it contradicts you and goes its own way If you can love your reflection even in muddy waters Nothing to remedy, Of flesh and bone This is your legacy No compromise Nothing to remedy, Of flesh and bone This is your legacy Your part to sing If you like to speak with the shadows beneath your feet When the sea whips your face and the wind blows When the moon's silken shift ruffles in the breeze When the sun returns and offers its light If you even like bitter sweetness And the storm in the midst of serenity If you fear an eternal void It's time to live this void from within Nothing to remedy, Of flesh and bone This is your legacy No compromise Nothing to remedy, Of flesh and bone This is your legacy Your part to sing If the names of places and age defeat you But a voice remains in your ear If you like one last drink And the long frisson of its mystery Nothing to remedy, Of flesh and bone This is your legacy No compromise Nothing to remedy, Of flesh and bone This is your legacy Your part to sing</p>

PISTE N°2 CD

Compositeur: Eric Ferrari – Auteur: Ghjacumina Acquaviva Bosseur



<b>À ombrilume</b>	<b>Au fil de la lumière</b>	<b>In The Shadows</b>
Quandì a notte si face luna si vole fascià li mo sonnii	Quand la nuit Sous les traits de la lune Tisse le voile de mes rêves	When at night The rays of the moon Weaves the veil Of my dreams
Vene è inturbidisce Di lu s'amore pienu U ricordu di li mo ghjorni l'ansciu rinvisisce Appacia li frastorni	Elle sème le trouble De son amour infini Sur la mémoire de mes jours J'inspire ce souffle infini Qui apaise tous les conflits	It comes and disturbs With infinite love The memory of my days I take in the infinite breath That appeases all conflict
Più forte hè l'infiarata mossa à l'abbrucata Quand' a Luna tace Di u Sole lu lume Chì di fole è d'acque Ci dice à ombrilume Chì l'omu hè per viaghjà È l'infernù hè per passà Chì l'omu hè per viaghjà È l'infernù, per passà	Son amour s'enflamme A la tombée du jour Quand de son silence la lune Couvre les clameurs du soleil Elle nous raconte que l'ombre Glisse, comme l'eau, au fil de la lumière Que tous les hommes sont en chemin Seul l'enfer s'épuise au petit matin	His love gains strength At the fall of day When the moon's silence Covers the light of the sun What of the wind and the water Telling the shadows That man is on a journey And hell is about to pass That man is on a journey And hell is about to pass
Quandì a luna si face notte Volta fascendu ogni sonniu	Quand la nuit D'une nouvelle lune vêtue Tisse la toile De mes rêves	When at night The rays of the moon Once again making All our dreams
Vene è inturbidisce Di lu s'amore pienu U ricordu di li mo ghjorni l'ansciu rinvisisce Appacia li frastorni	Elle sème le trouble De son amour infini Sur la mémoire de mes jours J'inspire ce souffle infini Qui apaise tous les conflits	It comes and disturbs With infinite love The memory of my days I take in the infinite breath That appeases all conflict
È s'omu i stà à sente Da i guai nasce brama Di ventu, d'oru spulatu, È di luna sgrignatu U to surrisu mai spentu Chì l'omu hè per viaghjà È l'infernù, per passà Chì l'omu hè per viaghjà È l'infernù, per passà	Et si on leur prête un peu d'attention Les ombres disent nos plus profonds désirs Quand sous une poussière d'étoiles La lune esquisse son éternel sourire Comme un rappel : tous les hommes sont en chemin Seul l'enfer s'épuise au petit matin	And if a man listens From troubles arises a desire For wind, for stripped gold, And for the smiling moon Your smile never fades Man is on a journey And hell is about to pass Man is on a journey And hell is about to pass
À mezu à l'inforse francati li rimbecchi l'impicci è le corse Eccuci à l'affollu Di issu surrisu solu À mezu à issa spira Da sott' à la to porta	À l'heure du doute Dépasser l'amertume Les pics, les surenchères et les faux-fuyants Nous voilà tous suspendus À ce seul sourire Que la lumière esquisse En-dessous de nos portes	Amidst the crowds Overcome the obstacles The challenges, the races Here you are in the crowd Of this smile alone Amidst this maelstrom From under your door
Chì l'omu hè per viaghjà È l'infernù, per passà Chì l'omu hè per viaghjà È l'infernù, per passà	Puisque, tous les hommes sont en chemin Et que l'enfer s'épuise au petit matin Puisque, tous les hommes sont en chemin Et que l'enfer s'épuise au petit matin.	Man is on a journey And hell is about to pass Man is on a journey And hell is about to pass

PISTE N°5 CD

Compositeur: Eric Ferrari – Auteur: Ghjacumina Acquaviva Bosseur



A petra di Ghjacintu	La pierre de Ghjacintu	Ghjacintu's Stone
Sapete certu a nutizia Ghjacintu scupri in montagna A petra di a ghjustizia Chi ascolta ogni lagna, Prumette à tutti divizia Alti piaceri è cuccagna	Vous connaissez certainement la nouvelle Ghjacintu a découvert en montagne La pierre de la Justice Disposée à écouter chacune de nos plaintes Elle promet à tous la richesse	You must have heard the news Ghjacintu discovered in the mountains The Stone of Justice Ready to listen to every appeal Promising riches for all Supreme happiness and joy
Ci fù più d'un casticatu Chi si n'andede à cuntà U so casu dilicatu À sta petra ed aspittà Un ghjudiziu adattu À un megliu binistà	Le béatitude et l'allégresse De nombreux tourments Trouvèrent refuge pour y rendre compte De leurs cas si particuliers À cette pierre dans l'attente en retour De la meilleure des expertises Gage de bonheur	Many who were punished Sought refuge to give account Of their special case To this stone, awaiting in return The wisest of judgments A guarantee of happiness
U successu hè statu prontu Cù tutti i paisani Ognunu trovò u so contu, I parenti è i lungani Inseme l'astutu è u tontu Ringrazionu à sciaccamani	Le succès fut tel Que tout le village s'y rendit Chacun y trouva son compte Les proches comme les lointains cousins Les plus sensés comme les plus dérangés Applaudirent tous, grandement reconnaissants	Its success was such That the whole village went Everyone found justice Close family, distant cousins The cleverest and the most foolish All applauded, hugely grateful
Si prisintò Ors'Antò Quellu di e duie moglie Chi chersa a so opinione Per sapè quale'essa accoglie A petra disse : Hè l'accasione Di lascialle inseme scioglie.	Ors'Antò s'y rendit L'homme aux deux femmes Sollicita son opinion Pour savoir avec laquelle se marier La pierre répondit : L'heure est venue De les laisser choisir elles-mêmes	Ors'Antò presented himself The man with two women Asking for an opinion On which one to marry The stone said: The hour is come To let them choose for themselves.
Ghjunse un puliticante Chi burlò un allittore, Li cappiò : Un ne fà tante Pacali qualchi licore È s'ellu hè barbante Invitalu c'un sinatore	Son tour venu, un politicien Qui avait berné un électeur Elle lui répliqua : n'en fais pas trop Il suffit de lui payer un verre Et s'il fait la forte tête Invite-le à la table d'un sénateur	In turn came a politician Who had lied to a voter The stone said Relax Just buy him a drink And if he's still not happy Invite him to dinner with a senator
À u vecchju ginirale Ch'era in cerca di suldadi Per fà a guerra tutale À l'eterni dispinsati Li fece : Di Carnavale I tempi sò trapassati.	Au vieux général Qui cherchait des soldats Pour faire la Guerre Totale À ces éternels irresponsables Elle répondit : Le temps du Carnaval Est révolu !	To the old general Who was recruiting soldiers To wage total war To the eternally dispensable He said: No more Carnival! Those times are over!
Eppo ci fù u bancheru Chi prumissi rivinuti Cù Faria u più sinceru Senza dà franchi nè scudi Li cunsigliò d'esse fieru Per fà stà i scalzi, muti.	Et puis ce fut le tour du banquier Qui faisait miroiter tant de bénéfices D'un air des plus sincères Sans jamais céder une seule pièce de monnaie Elle lui conseilla de rester hautain Pour faire en sorte que les pauvres restent discrets	Then it was the turn of the banker Who repeated his promises of rich gains With the most sincere air Without giving away a single coin The stone advised him to stay haughty And make sure the barefoot remain meek.
In fine si vide ghjugne Ghjornu, notte à tutte l'ore Ghjente chì qualcosa pugne Sia imbizione o amore È Ghjacintu i si mungne Di soldi senza timore	Enfin, on vit arriver Le jour, la nuit et à toute heure Des gens piqués par le moindre petit souci Il était toujours question d'ambition ou d'amour Ghjacintu en a fait son fonds de commerce Et les plume sans aucun remords	Finally came youth Day, night, at all hours People troubled by any minor care Be it ambition or love And, fearlessly, Ghjacintu Is bleeding his account dry
Ci vole à dì chì a Petra Sorda Face rotta è dentru asconde Un cumpagnu chì s'accorda Cù Ghjacintu per risponde Ma dipoi l'altu si scorda Di parlà durenta stonde.	Il faut dire que A Petra Sorda Est creuse à l'intérieur Avec l'accord de son acolyte caché Ghjacintu répète le message de la pierre Mais avec le temps son associé se fatigue De parler, enfermé ainsi, des heures durant	It should be said that the Deaf Stone Rough on the surface, hollow inside A hidden companion who agrees To answer for Ghjacintu But with time the companion tires And for hours is speechless.
Ghjacintu hè pinsiroso A so idea l'hà 'ricchitu Ind'u monte bellu chjosu U campione stà famitu È un publicu minacciosu Tutt'ingiru hè addunitu	Ghjacintu s'inquiète aussi maintenant Son idée l'a enrichi mais Sur cette montagne, le voilà cerné Toute la contrée est affamée Son public devient menaçant Le voilà cerné	Ghjacintu is concerned, even now His idea has enriched him but In the beautiful mountain he is surrounded The whole region is hungry And a menacing audience Is gathered around
O Latrò, chì tù scia stintu ! Ne sò prestu à l'angunia Fammi sorte da l'accintu ! Cridia una voce passia Fù decisu chì Ghjacintu Li tinissi cumpagnia.	Voleur ! Va au diable ! Je suis sur le point d'étouffer Fais-moi sortir de ce trou ! Cria une voix sans visage L'assemblée décida que Ghjacintu Devra définitivement lui tenir compagnie	O thief, what a fool you are! I am about to suffocate Let me out of this hole! A faceless voice cried out The gathering decided that Ghjacintu Should keep him company
À stu mondu qual'hè cuntentu Di a scillarata sorte ? Ghjacintu ingolle u turmentu È chjama pianu a morte. Fera di u so munimentu Vanu e cose sempre torte.	Sur cette Terre qui sait se satisfaire Son malheureux sort ? Pour sa part, Ghjacintu endure le sien Et appelle la mort pour le délivrer En dehors de cet édifice Les choses continuent quant à elles de s'écarter du droit chemin	In this world, who can be happy With their strange destiny? Ghjacintu swallows the torment And softly calls out for death. Outside his monument Everything always goes wrong



3 Grilli di lugliu	Grillons de juillet	Crickets of July
<p>Un aria troppu freta Per i grilli di lugliu. In i sguardi, luntana. Per di fin' chè no simu, Tutti insemme, Quelli chì discetanu u sole.</p>	<p>Un air trop froid pour les grillons de juillet Loin de nos regards, Pour exprimer tous en choeur, tant que l'on existe, Que nous sommes là pour que le soleil se lève .</p>	<p>The air is too cold for July's crickets Far from our eyes, To sing together, in chorus, that while we still exist, We are here so the sun rises</p>

PISTE N°7 CD – Couplet 3 de *Grilli*

Compositeur: Petrughjuvanni Mattei



Figliola d'Inchjurulò	La fille d'Inchjurulò	Inchjurulò's Daughter
<p>Ottobre hè per passà Nuvembre vole vene Sò rottu li cuntratti Sò sciolte le catene : A Lena ùn lu vole È Ceccu ùn li curvene...</p> <p>Quand'e sò ghjuntu à la porta È chì pisaïu la cricca Un core dici : Entrì À quall'altru : Micca micca ! E linguacce di L'Acquale Facianu à ficca ficca...</p> <p>Avà ghjunghje Paulina Pare un fustu di castagnu S'è aviu pigliatu à ella, Sì ch'avìa fattu vadagnu Micca a figliola d'Inchjurulò : Un ghjornu sì è l'altru nò !</p>	<p>Octobre est sur le point de s'en aller Novembre s'apprête à arriver Nos accords sont rompus Nos attaches, déliées Lena n'en veut plus Ceccu ne lui convient pas...</p> <p>Quand je me suis rendu chez elle J'ai entrouvert la porte Un cœur criait, allez viens ! L'autre disait : Surement pas ! Les mauvaises langues de L'Acquale De leur côté, s'en donnaient à cœur-joie...</p> <p>Je vois passer Paulina Elle a la droiture et la constance d'un tronc de châtaigner Si j'avais pu l'aimer elle, J'y aurais certainement gagner Avec la fille d'Inchjurulò Un jour c'est oui, le lendemain c'est non.</p>	<p>October is about to pass November prepares to arrive Our contracts are broken Our chains, loosed: Lena wants no more of it And Ceccu does not suit her...</p> <p>When I went to her house I opened the door a little One heart said: Come on in! The other said: No way! And L'Acquale's spiteful tongues Were slowly at work</p> <p>There goes Paulina Upright as a chestnut tree If I could have loved her, I would certainly have won With the daughter of Inchjurulò One day it's yes, the next day it's no.</p>

PISTE N°8 CD

Compositeur: Eric Ferrari – Auteur: Ceccu Maroselli (1850-1930)

**Castichi d'amore**

Nave bianche è latine, barcelle o curazzati...  
 Ultimi raghji di sole ghjuchittendu cù l'onda  
 Nebbia tradimentosa chì mi piatta la sponda  
 Ciottuli è muri d'acqua trà di essi arrizzati  
 Imbroglianu e vie : a schiuma furibonda  
 Para, intoppa è mi strappa da i moli carizzati  
 In celu eri la stella ; senza tè ùn ci hè portu.  
 Nisunu mi pò trave da sta pena prufonda  
 Senza un basgiu da tè, mi sentu quant'è mortu  
 Almenu s'e ci scuntremu, fermati una stonda  
 Per dammi in simpatia un'uncia di cunfortu  
 I cori addisperati ma quale hè chì i sonda ?  
 Ultimi raghji di sole ma quale hè chì hà tortu ?

Nun ci pensà più ch'anu zappatu l'ortu.

**Tourments amoureux**

Blanc pur, les navires, les barques, comme les cuirassiers...  
 Les derniers rayons de soleil jouent avec le clapot des flots  
 La brume sournoisement trouble le retour au quai  
 L'abîme et des murailles d'eaux, se dressent l'un face aux autres  
 Dans un enchevêtrement de possibles : la furie des remous  
 Retiens, empêche et me tire sous les caresses de la jetée  
 Tu étais mon étoile au firmament, sans toi il n'y a plus de port  
 Personne ne peut me tirer de cet abysse  
 Sans un baiser de ta part, c'est la mort qui l'emporte  
 Si jamais nous nous croisons, accorde-moi ne serait-ce qu'un instant  
 Pour sentir, tout au plus, une once de bienveillance  
 L'agonie des coeurs, qui pourrait l'entendre ?  
 Derniers rayons de soleil. Mais qui donc se laisse bercer d'illusions ?

N'y pense plus, ton jardin est déjà tracé.

**Love Punishes**

White with lateen sails, barges or armoured ships...  
 Last rays of sun playing with the waves  
 Treacherous fog hiding the shore  
 Rising between walls of water and the abyss  
 Losing our bearings: furious foam  
 Stops, topples and tears me from the caress of the pier  
 You were my star in the firmament; without you there is no port.  
 No one can save me from this deep sorrow  
 Without a kiss from you, I feel as if dead  
 If ever we meet, pause if only for a moment  
 And allow me to feel an ounce of comfort  
 Our hearts are desperate but who is there to hear?  
 The last rays of sun but who is to blame?

Think no more of it, your garden is already prepared.

PISTE N°10 CD

Compositeur: Eric Ferrari – Auteur: Marcellu Acquaviva di l'Acquale

**Paghjella**

O lacrime fate fiume o sospiri fate toni.  
 Fabricate in i mo sogni tutte le mo attenzioni.  
 Ch'ella rendi felici prima ch'ella m'abbandonghi.

**Paghjella**

Ô larmes, vous faites fleuve, ô soupirs, vous grondez comme des tonnerres,  
 Vous réalisez dans mes rêves toutes mes prévenances.  
 Qu'elle apporte le bonheur avant qu'elle ne m'abandonne.

Traditionnel

**Paghjella**

O tears, you make a river, O sighs, you rumble like thunder,  
 In my dreams you make real all my loving care.  
 May she bring happiness before she abandons me.

Traditional

Traditionnel

**Chi paese serà ?**

Ma chi paese serà ?  
 Sempre quellu ch'è tù piatti  
 Quellu chì sente a zitellina è l'amore vechju sottu à u to tettu.  
 Ma chi sulaghju averà ?  
 A casa gialla ch'è tù campi  
 Quella chì dice a zitellina è u rimore cecu di a ghjelusia.  
 Ma chi vista averà ?  
 A finestra spalancata  
 Quella chì fidiaghja e calanche è u core veru versu l'orizzonte.  
 Ma chi celu incenderà ?  
 E stelle di tutti l'universi  
 Quelli chì ponu esse nostri è i so culori à u più minutu mumentu.

**De quel endroit s'agit-il ?**

De quel endroit s'agit-il ? Cet endroit que tu gardes toujours secret,  
 Celui qui te renvoie à l'enfance,  
 Et aux temps de ses amours à l'ombre du foyer.  
 Mais comment peut être le plafond dans la maison jaune que tu habites ?  
 Celle qui raconte l'enfance et le bruit discret du volet.  
 Mais sur quel paysage s'ouvre cette fenêtre?  
 Sur une vue des calanques et celle d'un coeur sincère tourné vers l'horizon.  
 Mais quel ciel peut faire scintiller les étoiles de tous les univers?  
 Les univers que nous pouvons reconnaître grâce à leurs couleurs du moment.

**What Place Is that?**

What place is that? That place you always keep secret,  
 The one that takes you back to childhood,  
 And to the times of love in the shadow of home.  
 But how must the ceiling be in the yellow house you live in?  
 The one that tells of childhood and the muted sound of the shutters.  
 But what landscape does this window open onto?  
 A view of the calanques and a true heart turned towards the horizon.  
 But what sky can make the stars of every universe sparkle?  
 Those universes that we can recognise by their fleeting colours.

**Compositeur: Ghjuvanfrancescu Mattei – Auteur: Ghjuvanfrancescu Mattei**

**Torna una volta**

Ghjè una storia di viaghju  
 È di polvera celente  
 Torna una volta  
 Ùn hè scambiatu nunda  
 Ghjè una storia di viaghju  
 È di mumentu arrubbati  
 Sottu à i lumi spenti  
 Torna una volta  
 Ch'elli spuntinu i ghjorni  
 Torna à l'ultimu mumentu  
 Hè una storia di viaghju  
 D'amore è di ramentu  
 Ùn hè scambiatu nunda  
 È ùn ci possu crede  
 Cìò chì ghjè esistu  
 A memoria rivede  
 Certi si piglianu una sgarba  
 D'amore o di pace  
 Ch'ùn hè polvera di qui  
 Certi vincenu subbitu  
 È d'altri più tardi  
 Soli à l'imbruni  
 Ch'elli spuntinu i ghjorni  
 Solu à l'ultimu mumentu  
 Hè una storia di viaghju  
 D'amore è di ramentu  
 Ùn hè scambiatu nunda  
 È ùn ci possu crede  
 Cìò chì ghjè esistu  
 A memoria rivede  
 Vede u to sorrisu veru  
 È tene per ultimu ricordu  
 Una allisciata di manu  
 Prima à u disaccordu

**Encore une fois**

C'est une histoire de voyage et de poudre céleste,  
 Encore une fois rien n'a changé,  
 C'est une histoire de voyage et de moments volés,  
 Sous les lumières éteintes, une fois encore.  
 Que les jours se lèvent le plus tard possible,  
 C'est une histoire de voyage, d'amour et de souvenirs.  
 Rien n'a changé, et je ne peux pas y croire,  
 Tout ce qui a existé est gravé dans notre mémoire,  
 Certains reçoivent un fragment d'amour ou de paix,  
 Venu d'ailleurs.  
 Certains triomphent sans délai, d'autres tardent davantage,  
 Seuls au crépuscule.  
 Que les jours se lèvent le plus tard possible,  
 C'est une histoire de voyage, d'amour et de souvenirs.  
 Rien n'a changé, et je ne peux pas y croire,  
 Tout ce qui a existé est gravé dans notre mémoire,  
 Voir ton sourire sincère,  
 Et garder comme dernier souvenir la caresse d'une main,  
 Avant le désaccord.

**One More Time**

It's a story of journeys and stardust,  
 Once again, nothing has changed  
 It's a story of journeys and stolen moments,  
 Under the darkened lights, once again  
 May the days dawn as late as possible,  
 It's a story of journeys, of love and of memories  
 Nothing has changed, and I can't believe it,  
 Everything that ever existed is etched in our memory  
 Some receive a fragment of love or of peace,  
 Come from somewhere else  
 Some triumph immediately, others take longer,  
 Alone in the twilight  
 May the days dawn as late as possible,  
 It's a story of journeys, of love and of memories  
 Nothing has changed, and I can't believe it,  
 Everything that ever existed is etched in our memory  
 To see your unfeigned smile,  
 And to keep as a final memory the caress of a hand  
 Before the argument.

PISTE N°13 CD

**Compositeur: Ghjuvanfrancescu Mattei – Auteur: Ghjuvanfrancescu Mattei**

**Un chjarasgiu)**

Ci era un chjarasgiu è ùn ci hèn più  
 Ci era una vigna è ùn ci hèn più  
 Ci era l'ombria è ùn ci hèn più  
 Ci era u to basgiu è ùn ci hèn più  
 Ci era una lingua è ùn ci hèn più  
 Ci era u mo babbu è resti tù  
 Sò quellu chì ghjè statu  
 È quellu chì sempre serà  
 Sò quellu ch'elli volenu fà piantà  
 Ci era un chjarasgiu è ci ne hèn trè  
 Ci era una vigna era per tè  
 Ci era u so basgiu era per mè  
 Resta u mo basgiu è ghjè per tè

**Un cerisier**

Il y avait un cerisier, mais il n'y en a plus,  
 Il y avait une vigne, mais il n'y en a plus,  
 Il y avait l'ombrage, mais il n'y en a plus,  
 Il y avait ton baiser, mais c'est fini.  
 Il y avait une langue, mais elle a disparu,  
 Il y avait mon père, et il ne reste plus que toi,  
 J'ai toujours été le même et je ne changerai pas,  
 Je suis celui que l'on veut empêcher.  
 Il y avait un cerisier, et il y en a trois,  
 Il y avait une vigne, elle était pour toi,  
 Il y avait son baiser, il était pour moi,  
 Il reste mon baiser et il est pour toi.

**A Cherry Tree**

There was a cherry tree, but not any more,  
 There was a vine, but not any more,  
 There was shade, but not any more,  
 There was your kiss, but not any more,  
 There was a language, but not any more,  
 There was my father, and now there's just you.  
 I've always been the same and I won't change,  
 I'm the one they want to put an end to.  
 There was a cherry tree, and now there are three,  
 There was a vine, and it was for you,  
 There was a kiss, and it was for me,  
 There's still my kiss, and it's for you.

PISTE N°14 CD

Compositeur: Ghjuvanfrancescu Mattei – Auteur: Ghjuvanfrancescu Mattei

**1 I grilli di ferraghju**

Un celu troppu bellu  
 Per u mese ferraghju.  
 In i silenzi di l'alba  
 Ùn ci n'hèn ghjornu  
 stabbilitu,  
 In celu troppu bellu  
 Cù u mondu anderaghju

**Les grillons de février**

Un ciel trop beau pour un mois de  
 février  
 Tous les jours sont les mêmes dans les  
 silences de l'aube  
 Dans un ciel trop beau, je suivrai la  
 marche du monde

**The Crickets of february**

A sky too beautiful for the month of  
 February  
 Every day is the same in the silence of  
 dawn  
 In a sky that's too beautiful, I'll move  
 along with the world

PISTE N°16 CD – Couplet 1 de *Grilli*

Compositeur: Sébastien Lafarge



### **E più belle matine**

Cù u spaziu, u silenziu  
Decisu, precisu  
Portu a corsa di u tempu  
Mille pezzi quand'ella si cala  
Senza vede u indocu  
Duve vanu i rinaghji di tè, di mè ?  
Intelanu à l'entre spaziu  
Cun tè, cun mè  
Mille pezzi quand'elli si calanu  
Mille pezzi in focu  
Senza vede u locu  
Senza vede u indocu  
Sta sera aghju da pensà à datti e più belle  
matine  
E mane di u ventu  
Sta sera aghju da pensà à datti e più belle  
matine  
È un locu da pusà

### **Des matins radieux**

Sans entrave, en silence  
Résolu, déterminé,  
Je poursuis la course du temps  
Déroutée quand elle s'arrête  
Et qu'elle ne va nulle part.  
Où vont nos particules, les tiennes, les  
miennes ?  
Elles s'entrechoquent à l'orée de l'univers  
Avec toi, avec moi  
Puis en mille fragments se répandent  
En mille fragments de feu,  
Sans savoir où,  
Aveuglement.  
Ce soir, je vais songer à t'offrir des matins  
radieux,  
Portés par la caresse du vent.  
Ce soir, je vais songer à t'offrir des matins  
radieux  
Et un endroit pour se poser.

### **Radiant Morning**

Unfettered, in silence  
Resolute, determined,  
I follow the course of time  
Baffled when it stops  
And goes nowhere.  
Where do our atoms go, yours and mine?  
They collide on the edge of the universe  
With you, with me  
Then spread out in a thousand fragments  
A thousand fragments of fire,  
Without knowing where,  
Blindly.  
Tonight, I shall think of giving you radiant mornings,  
Carried by the caress of the wind.  
Tonight, I shall think of giving you radiant mornings  
And a place to lay down.

**Compositeur: Petrugghjuvanni Mattei – Auteur: Ghjuvanfrancescu Mattei**



### U sognu

Seni ti tù o cara  
Di sta notte rara  
U mio sognu stranu,  
Un cavallu alutu  
Di rossu vestutu  
Ci purtò luntanu  
Ci simu truvati  
In issi tempi andati  
D'un volu d'acellu,  
À mezu à ricchezze  
È tante bellezze  
In un gran castellu  
Cristalli è lumi  
Prufondi parfumi  
Da Regine degni,  
Mubbilia di lussu  
Di noce è di bussu  
Di preziosu legnu.  
Velluti fiuriti  
Muri culuriti  
Servizii argentati  
Ci hèn belli sculturi  
È dindoni in penturi  
È spechji inquadriati.  
Pè a notte ci anu  
Prupostu al dipianu  
Una stanza azura,  
Duve ci era un lettu  
D'accogliente aspettu  
Di bella fattura  
Ricchezze di Rè  
Ùn garbanu à tè,  
Fughje tù vulia,  
Issa ghjente imbuffata  
È sempre pressata  
Chi n'ùn ti piacia  
Inchetu aghju vistu  
U to visu tristu  
È chjamatu aghju,  
U cavallu alutu  
Chi prestu hèn venutu  
Per rifà viaghju  
Senza fà arrestu  
Ci hà purtatu lestu  
U so core in fiara  
In issi lochi amati  
Duve simu nati  
Eiu è tù o cara  
Per gode à piacè  
Felice cùn tè  
A nostra furtuna  
Un nidu emu fattu  
In un scornu piattu  
Ancu da a luna  
Di a note cheta  
Serena è secreta  
Ci coprenu l'ale  
In belle manere  
D'une velu legere  
Un velu nuzziale  
O beata sorte  
Vulia sta notte  
Chjinatu incù tè ;  
Abbracciati à laziu  
È d'amore saziu  
More di piacè

### Le rêve

Écoute, ma chérie,  
Le rêve étrange,  
Que j'ai fait cette nuit :  
Un cheval ailé,  
Tout de rouge vêtu,  
Nous transporta loin.  
Nous nous sommes retrouvés  
En des temps anciens,  
En un éclair,  
Au milieu de richesses  
Et de tant de beautés  
Dans un grand château.  
Verroteries et lumières,  
Parfums capiteux  
Dignes d'une reine,  
Meubles luxueux  
De noyer et de buis,  
De bois précieux.  
Velours fleuris,  
Murs colorés,  
Services d'argent.  
Il y avait de belles sculptures,  
Et des tentures de brocart  
Et des miroirs encadrés.  
Pour la nuit, on nous a  
Proposé à l'étage  
Une chambre bleue, avec un lit  
D'aspect confortable,  
De belle facture.  
Richesses de roi,  
Ne te conviennent pas,  
Tu voulais fuir  
Ces gens pétris d'orgueil  
Et toujours pressés  
Qui ne te plaisaient pas.  
Inquiet, j'ai vu  
Ton visage triste,  
Et j'ai appelé  
Le cheval ailé  
Qui vite est venu  
Pour refaire le voyage.  
Sans s'arrêter  
Il nous a ramenés  
Rapide et fougueux,  
Vers ces endroits qui nous sont chers  
Où nous sommes nés,  
Toi et moi, ma chérie.  
Pour jouir du plaisir,  
Heureux avec toi,  
De notre bonne fortune,  
Nous nous sommes construit un nid douillet,  
Dans un coin caché,  
Même de la lune.  
Dans la nuit paisible,  
Sereine et secrète  
Délicatement,  
Nous enveloppent les ailes,  
D'un léger voile,  
Un voile nuptial.  
Ô Fortune bénie,  
Je voulais cette nuit,  
Étendu près de toi,  
T'enlacer à l'envie,  
Et, comblé d'amour,  
Mourir de plaisir.

### The Dream

Listen, my love,  
The strange dream  
That I had last night:  
A winged horse,  
Dressed all in red,  
Carried us far away.  
We met again  
In ancient times,  
In a flash of lightning,  
In the midst of riches  
And such beautiful things  
In a great castle.  
Jewels and light,  
Heady perfumes  
Worthy of a queen,  
Luxurious furniture  
Of walnut and box  
And precious woods.  
Flowered velvet,  
Richly decorated walls,  
Silver tableware.  
There were beautiful sculptures,  
And brocade hangings  
And framed mirrors.  
For the night, we were  
Given, upstairs  
A blue room, with a bed  
It looked comfortable,  
Beautifully made.  
The riches of a king,  
Do not suit you,  
You wanted to flee  
These people puffed up with pride  
And always in a rush  
People you didn't like.  
Worried, I saw  
Your sad face,  
And I called  
The winged horse  
Who quickly came  
To make the journey again.  
Without stopping  
He brought us back  
Fast and furious,  
To the places we love  
Where we were born,  
You and I, my love.  
To rejoice in pleasure,  
Happy with you,  
With our good fortune,  
We built ourselves a cosy nest,  
In a hidden corner,  
From even the moon.  
In the peaceful night,  
Sereine and secret  
Delicately,  
We wrap our wings,  
With a light veil,  
A bridal veil.  
O blessed Fortune,  
I wanted this night,  
Lying close to you,  
To embrace you with desire,  
And, filled with love,  
To die of pleasure.